



MEI 2006

halfjaarlijkse uitgave van Metamorfose vertalingen met informatie voor en over onze relaties

VERDER IN DIT NUMMER:

PAGINA 2

'Orange on the Inside'
nieuwe bedrijfsidentiteit
van TNT

*"Metamorfose is zelf ook
een beetje oranje van
binnen"*



PAGINA 3

De medewerker in beeld
Lia Stigter



PAGINA 4

Taaltopic
Brits en Amerikaans
Engels: let's talk turkey

"We blijven een allround specialist in hart en nieren"

Metamorfose in steeds meer sectoren actief

Veel gerenommeerde bedrijven en instellingen (waaronder TNT, Alitalia en GWK Travelex) hebben Metamorfose Vertalingen inmiddels in de arm genomen als vaste partner voor hun vertaalprojecten. Ze zijn zeer te spreken over onze flexibele tariefstelling, de snelheid en helderheid van onze offertes, de stipte levering – en natuurlijk ook over de kwaliteit van de vertalingen. Daar draait het uiteindelijk allemaal om.

De Italiaanse nationale luchtvaartmaatschappij Alitalia heeft Metamorfose Vertalingen in een internationale aanbestedingsprocedure geselecteerd als vaste partner voor vertaalwerk naar het Engels.

"We zijn blij met iedere nieuwe klant, maar Alitalia is voor ons natuurlijk een geweldige aanwinst," aldus projectmanager Fester Leenstra. De samenwerking behelst in eerste instantie vertaalwerk vanuit het Italiaans naar het Engels. "Dat Alitalia desondanks voor een bureau in Nederland heeft gekozen, is bijzonder," vervolgt Leenstra. "Het bevestigt wat we eigenlijk al wisten, namelijk dat onze heldere communicatie, reële tarieven en professionele vertalingen borg staan voor een dienstverlening die aan de hoogste zakelijke eisen voldoet. De samenwerking met

Alitalia biedt ons bovendien de gelegenheid onze expertise op het specifieke terrein van de commerciële luchtvaart verder aan te scherpen."

Ook op het medische vlak heeft Metamorfose Vertalingen zijn sporen inmiddels verdiend. Meerdere vooraanstaande farmaceutische bedrijven hebben ons ontdekt als betrouwbare, flexibele en deskundige partner. De farmaceutische sector is voor vertalers een heel eigen universum, bestaande uit tal van subdisciplines met elk hun eigen terminologie. Zo zijn cardiologie en fysiotherapie heel verschillende werelden, al hebben ze duidelijk raakvlakken in bijvoorbeeld de sportfysiologie. Onze medisch vertalers zijn van alle markten thuis,

Lees verder op pagina 3



'Orange on the Inside'
nieuwe bedrijfsidentiteit van TNT

“Metamorfose is zelf ook een beetje oranje van binnen”

Den Haag, 21 april 2006 - Metamorfose Vertalingen is vaste vertaalpartner van TNT, een wereldomspannende onderneming die zoals veel andere internationale organisaties over een eigen vertaalafdeling beschikt: TNT Translations. We voerden een gesprek met het management van deze vertaaldienst. Een rode draad daarin was het thema 'oranje'.

TNT Translations

Een grootschalige rebranding van TNT nadert zijn voltooiing. Het meest in het oog springende aspect daarvan is de overstap op een nieuwe bedrijfskleur: oranje. Maar voor een mondiaal bedrijf als TNT is behalve visuele communicatie ook schriftelijke communicatie van groot belang. De directie heeft daarom ondanks tal van ingrijpende reorganisaties altijd vastgehouden aan een eigen interne vertaaldienst. “Dit heeft vooral te maken met eisen ten aanzien van vertrouwelijkheid, tone of voice, terminologie en kwaliteit,” aldus Uschi Lubowski, Manager van TNT Trans-

lations. “Die eisen stellen wij op onze beurt ook aan de externe vertalers met wie we samenwerken.” Metamorfose Vertalingen verzorgt voor TNT Translations vertalingen in het Nederlands en het Engels.

TNT Translations biedt hoogwaardige vertaaldiensten voor alle drie de TNT-divisies (Post, Express en Logistics) wereldwijd, in alle relevante talen, waaronder het Chinees. Sommige documenten, zoals de brief bij het motivatieonderzoek onder werknemers, worden zelfs in 30 of meer talen vertaald. In zekere zin is de vertaaldienst van TNT daarom een van de instrumenten waarmee het concern zijn interne samenhang bewaakt.

Oranje van binnen en van buiten

Ook de bedrijfskleur is voor TNT een belangrijk bindend element. Oranje (de oorspronkelijke TNT-kleur) is inmiddels verheven tot *corporate colour* voor TPG Post (binnenkort TNT Post), onder het motto “Orange on the Inside”. “Het gaat dus niet

alleen om de kleur van de brievenbussen en bestelbussen, maar ook om het familiegevoel,” aldus Geert van der Meer, Financial Manager van TNT Translations. “En het werkt, ondanks de enorme onderlinge verschillen tussen bijvoorbeeld Zwitserland, Brazilië en China.”

Zoals gezegd stelt TNT Translations als ‘bewaker’ van de eenheid binnen deze wereldwijde organisatie hoge eisen aan zichzelf en haar vertaalpartners. Metamorfose Vertalingen voldoet ruimschoots aan die eisen. “Ze kennen onze wensen, onze organisatie en onze taal,” aldus Lubowski. “Metamorfose is zelf ook een beetje oranje van binnen. Daarnaast bieden ze continuïteit en flexibiliteit, factoren die voor ons van groot belang zijn.” TNT Translations investeert nadrukkelijk in continuïteit. “Een langdurige relatie komt de kwaliteit altijd ten goede. Goede communicatie en afspraken in de hele vertaalketen, van de auteur tot de drukker – dat is eigenlijk het mooiste wat je kunt hebben.”

Vertrouwd en vertrouwelijk

“Een ander belangrijk punt voor ons is de vertrouwelijkheid en rechtstreekse toegang tot de vertalers,” vervolgt Lubowski. “Ik wil weten wie onze teksten vertaalt. We moeten voorkomen dat onze documenten eerst door heel Europa worden gemaïld voordat er iemand gevonden is die ze kan vertalen. Bij Metamorfose ben ik niet slechts een opdrachtnummer. Ik durf een beroep op ze te doen omdat ik weet dat ze alles op alles zullen zetten om me te helpen. Als ik Metamorfose bel, krijg ik een vertrouwd persoon aan de lijn; iemand die weet waar ik het over heb. Of anders word ik binnen vijf minuten door de juiste persoon teruggebeld. Dat is een groot voordeel van een langdurige relatie. Dat oranje sijpelt door.” Van der Meer voegt daaraan toe: “Het is voor ons prettig om te zien dat onze leveran-

cier – in dit geval Metamorfose Vertalingen – de ontwikkeling van ons bedrijf goed volgt. Ze beschouwen een vertaling niet als een losstaand iets, maar als onderdeel van een breed en continu proces van bedrijfscommunicatie. Vrijwel alle vertalingen die we zelf verrichten of uitbesteden sluiten aan op eerdere documenten, soms van meerdere jaren geleden. Het is enorm belangrijk dat de vertalers zich terdege van die continuïteit bewust zijn. Metamorfose is in zekere zin een verlengstuk van ons bedrijf geworden.”

Maatschappelijk verantwoord ondernemerschap

TNT slaagt erin haar interne samenhang ook te waarborgen door maatschappelijk verantwoord ondernemen serieus te nemen, onder meer via samenwerking met het Wereldvoedselprogramma van de Verenigde

Naties. “Het uitgangspunt van dit partnerschap is: je geeft méér dan geld, namelijk: logistiek, vervoer, chauffeursopleidingen etc. Honger is immers deels een logistiek probleem,” verklaart Van der Meer. “Dit geldt ook voor acute noodsituaties. Zo heeft TNT intensief bijgedragen aan de hulpverlening na de tsunami in Zuidoost-Azië.” Metamorfose vertaalt regelmatig nieuwsbrieven van TNT over noodhulpacties en vrijwilligersprojecten in Afrika.

Vervolg van pagina 1

Metamorfose in steeds meer sectoren actief

en onderscheiden zich door een grote mate van accuratesse en een sterke affiniteit met de sector.

Een ander voorbeeld van onze diversificatie is de speciale dienst die we sinds kort bieden voor vertaalwerk naar en vanuit de Oost-Europese talen. Het Engels neemt nog altijd het leeuwendeel van onze opdrachten voor zijn rekening, maar aanvragen voor vertalingen naar bijvoorbeeld het Pools, Tsjechisch en Russisch vertonen een duidelijk stijgende lijn. Een en ander heeft te maken met de intensivering van de economische banden in het kader van de Europese samenwerking, die zich uit in toenemende bedrijvigheid en groei in dit deel van Europa.

Zo voegen wij gaandeweg nieuwe specialismen toe aan ons aanbod. Dit leidt tot een brede portefeuille die door een rijk geschakeerd team van interne en externe vertalers wordt gedekt, zodat we de veelzijdige Nederlandse en Europese markt effectief kunnen bedienen. We blijven immers een allround specialist in hart en nieren.

Sinds januari 2006 is Lia Stigter werkzaam als projectmanager bij Metamorfose Vertalingen.



De medewerker **in beeld**

Lia zorgt ervoor dat de teksten van de klant bij de juiste vertaler terechtkomen, dat bij grootschalige opdrachten snel een hoogwaardig vertaalteam wordt samengesteld en dat de vertalingen op tijd beschikbaar zijn om intern te worden gereviseerd.

“Als projectmanager bij Metamorfose Vertalingen voer ik allerlei verschillende, maar samenhangende taken uit. Allereerst bekijk ik iedere vertaalaanvraag zorgvuldig. We hebben meerdere specialismen: om een

uitstekende kwaliteit te kunnen waarborgen moet iedere vertaling dus bij de juiste specialist worden ondergebracht. Tijdens het vertaalproces houd ik contact met de vertalers. Zo kunnen eventuele knelpunten bij het vertalen snel worden ontdekt, eventueel met de klant worden besproken en worden verholpen.

Ik beschouw het als een uitdaging om het hele vertaalproces telkens weer piekfijn te verzorgen en onze klanten steeds stipt op tijd van een prima tekst te voorzien!”

